МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

Затверджено

На засіданні кафедри французької філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 1 від \_30\_\_ серпня 2021 р.)

в.о. завідувача кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Піскозуб З.Т.

**Силабус з навчальної дисципліни**

«**Усний переклад»,**

що викладається в межах ОПП (ОПН) Романські мови та літератури (переклад включно). Перша - французька: французька та англійська мови та літератури першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія

**Львів 2021 р.**

**Силабус курсу «Усний переклад»**

**2021-2022 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Усний переклад |
| **Адреса викладання курсу** | 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 035 Філологія  спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша- французька**)**  освітньої-професійної програми факультету французька та англійська мови та літератури |
| **Викладачі курсу** | Стецько Я.Т. доцент кафедри французької філології |
| **Контактна інформація викладачів** | [yaryna.stetsko@lnu.edu.ua](mailto:yaryna.stetsko@lnu.edu.ua);  <https://lingua.lnu.edu.ua/emplo> |
| **Консультації по курсу відбуваються** | щоп’ятниці, 8.30 до 9.50 год. |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Курс дає можливість студентам оволодіти основами двох видів усного перекладу: синхронного і послідовного. Ознайомлює з системою необхідних для подальшого практикування вправ, які сприяють як протягом курсу, так і в подальшому професійному вдосконаленню студентів як потенційних перекладачів.  Протягом курсу “Усного перекладу” у студентів формуються професійні уміння та навички усного перекладу з французької мови (мови Б ) на українську (мову А), а також виховуються потреби послідовно і системно поповнювати свої професійні, міжпрофесійні, загальнокультурологічні знання і застосовувати їх в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності. Великої уваги надається стилістичній та лексико-граматичній досконалості у володінні мовою А та Б. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Усний переклад» є дисципліною вільного вибору зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми французька та англійська мови та літератури, яка викладається 7 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення дисципліни вільного вибору «Усний переклад» є набуття професійних навичок в синхронному та послідовному типах усного перекладу.  Оволодіння системою ментальних і фізичних вправ, які прирегулярному і послідовному практикуванні сприятимуть підвищенню і вдосконаленню професійного рівня перекладача. |
| **Література для вивчення дисципліни** | Основна література:   1. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. 2. Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. 3. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012.   Додаткова література:   1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002. 2. <https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE> 3. <https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw> 4. <https://www.9h05.com/wa_files/Strat_C3_A9gies_20et_20techniques_20de_20traduction.pdf> |
| **Тривалість курсу** | 90 год. у VIІ семестрі |
| **Обсяг курсу** | Разом у VІІ семестрі 90 годин, лекцій – 16 годин, практичних занять 16 годин, самостійної роботи 58 години |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  знати способи самовдосконалення для практики усного перекладу, володіти певним рівнем вмінь і навичок в усному перекладі. |
| **Ключові слова** | Усний переклад. Синхронний та послідовний переклад. Вузькопрофесійний переклад. Занотовування інформації. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Подані у формі СХЕМИ КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік в кінці семестру усний |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують попередньо набутих знань та навичок з французької та української мов. Важливими будуть знання з граматики, стилістики, фонетики, лексики та фразеології обох мов, а також загальний культурологічний рівень студента. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Робота в спеціально обладнаній для синхронного перекладу авдиторії (413). Технічні засоби.  Дистанційна робота на комп’ютері |
| **Необхідне обладнання** | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_\_\_25\_\_  • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_\_25\_\_\_\_  • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів\_\_50\_\_  Підсумкова максимальна кількість балів\_\_\_100\_\_\_\_  **Письмові роботи:** очікується ведення студентами термінологічних словників та письмового практикування коротких записів почутої інформації.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку.** | * 1. Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов.   2. Спосіб слухання і запам’ятовування інформації.   3. Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.   4. Паралельне опрацювання слухового матеріалу.   5. Перефразування. Лексичне і граматичне.   6. Резюмування основної інформації.   7. Спосіб заповнення пробілів.   8. Усний переклад тексту з листка.   9. Зоровий переклад.   10. Преклад цифр, акронімів і власних назв.   11. Занотовування.   12. Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу. |
| **Опитування** |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

\*ПРИМІТКА

*Зовнішня форма вираження силабусу може бути відмінною та поданою до візуального сприйняття не лише у формі таблиці. Бажаним є дотримання самої структури. Можливе наповнення силабусу додатковими розділами із розширенням інформації про курс. Запропонована форма є лише зразком.*

**Схема курсу “Усний переклад” для студентів IV курсу, н.р. 2021 – 2022, VII семестр**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)\* \*лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.\*\*\* Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| **Змістовий модуль 1 Головні теоретичне і практичні особливості усного перекладу**  **1 тиждень:** | Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов | Лекційне заняття | Ярина Стецько. Лекція «Qu’est-ce qu’une combinaison linguistique internationale  <http://afici.fr/notremetier/combinaison-linguistique.html>  <https://www.9h05.com/wa_files/Strat_C3_A9gies_20et_20techniques_20de_20traduction.pdf>  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. | 2 | **1 тиждень** |
| Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов | Самостійна робота | Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.  Ярина Стецько. Лекція « Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France»  <https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw> | 5 | **2 тиждень** |
| Змістовий модуль 2. Головні підходи у набутті практичних вмінь при усному перекладі  **2 тиждень:** | Спосіб слухання і запам’ятовування інформації. | Лекційне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. | 2 | **3 тиждень** |
| Спосіб слухання і запам’ятовування інформації. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 | 5 |
| **3 тиждень:** | Спосіб слухання і запам’ятовування інформації. | Практичне заняття | Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 2 | **4 тиждень** |
| Спосіб слухання і запам’ятовування інформації. | Самостійна робота | Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 3 |
| **4 тиждень:** | Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний. | Лекційне заняття |  | 2 | **5 тиждень** |
| Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний. | Самостійна робота | Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 3 |
| **5 тиждень:** | Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний. | Практичне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 2 | **6 тиждень** |
| Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний | Самостійна робота | Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 3 |
| **6 тиждень:** | Паралельне опрацювання слухового матеріалу. | Практичне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 | **7 тиждень** |
| Паралельне опрацювання слухового матеріалу. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 3 |
| **7 тиждень:** | Перефразування. Лексичне і граматичне. | Лекційне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 | **8 тиждень** |
| Перефразування. Лексичне і граматичне. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 3 |
| **8 тиждень:** | Перефразування. Лексичне і граматичне. | Практичне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 | **9 тиждень** |
| Перефразування. Лексичне і граматичне. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал | 3 |
| **9 тиждень:** | Резюмування основної інформації. | Лекційне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. | 2 | **10 тиждень** |
| Резюмування основної інформації. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007.  <https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw> | 3 |
| **10 тиждень:** | Резюмування основної інформації. | Практичне заняття | Тексти з інтернет ресурсів | 2 | **11 тиждень** |
| Резюмування основної інформації. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 3 |
| **11 тиждень:** | Спосіб заповнення пробілів. | Практичне заняття | Тестові завдання | 2 | **12 тиждень** |
|  | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 3 |
| **12 тиждень:** | 1. Усний переклад тексту з листка. | Лекційне заняття | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. | 2 | **13 тиждень** |
| Усний переклад тексту з листка. | Самостійна робота | Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 3 |
| **13 тиждень:** | Зоровий переклад. | Практичне заняття | Відеоматеріал. Тексти. | 2 | **14 тиждень** |
| Зоровий переклад. | Самостійна робота | Відеоматеріал. Тексти  Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.  Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012  Аудіоматеріал  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |
| **14 тиждень:** | Преклад цифр, акронімів і власних назв. | Лекційне заняття | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. | 2 | **15 тиждень** |
| Преклад цифр, акронімів і власних назв. | Самостійна робота | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. | 3 |
| **15 тиждень:** | Занотовування.  . | Лекційне заняття | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. | 2 | **23.12 – 30.12** |
| Занотовування.  . | Самостійна робота | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.  <https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaG> | 6 |
| **16 тиждень:** | Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу. | Практичне | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. | 2 | **16 тиждень** |
| Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу. | Самостійна робота | Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. | 6 |